



General Terms and Conditions for Software Licensing Carl Zeiss Vietnam Company Limited

Điều khoản và Điều kiện Chung về Cấp phép Phần mềm Công ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam

1. Subject matter of contract

1.1 This software licensing agreement ("**Agreement**") is entered into between the parties listed, and as of the Effective Date stated on the applicable quotation for the software license provided by **Carl Zeiss Vietnam Company Limited** or its affiliated companies or partners ("**ZEISS**") to the customer ("**End User**") on a one-time payment basis. These General Terms and Conditions ("**General T&C**") sets forth the terms and conditions under which the End User may (i) install or use any or all components of the ZEISS' proprietary software that is specifically licensed to the End User pursuant to an End User License Agreement for ZEISS device software ("**ZEISS Software**"); and (ii) use the user documentation that ZEISS makes generally available in hard copy or electronic form to its general customer base in conjunction with the licensing of such ZEISS Software.

1.2 ZEISS shall grant to the End User a remunerated, non-exclusive, non-transferable, non-sub-licensable right to use the ZEISS Software and the related documentation (subject matter of the agreement) for internal operations for the entire licensing period. The provision of any subsequent additions, updates, upgrades, patches, or other enhancements to the ZEISS Software shall be subject to the existence of a valid and subsisting software maintenance agreement between the Parties.

1.3 Any third-party software provided by ZEISS for joint use with the ZEISS Software for the End User's use shall be subject to such third party's software licensing terms. The licensing terms are stored on the data carrier respectively in a program package provided by ZEISS and/or are furnished at the time the ZEISS Software is installed.

1.4 In case ZEISS marks the ZEISS Software as an "update", "upgrade", or a "patch" the End User, in order to be able to use the ZEISS Software product, must have the respective license for a product which ZEISS designates as suitable for the update, upgrade or patch. A ZEISS Software product marked by ZEISS as an update, upgrade or a patch either replaces or supplements the original product serving as the basis for such an update or upgrade. The End User may only use the respective update, upgrade or patch in conformity with the provisions of this Agreement. In case the ZEISS Software is a component upgrade of a package of software programs which was licensed to you as an individual product, the ZEISS Software may only be used and transferred as a component of this individual product package. You may not separate it to use it on more than one computer unless agreed upon in writing.

2. Commencement and the right of use

2.1. The End User's right to use the ZEISS Software shall commence only upon the full payment of the license fee to ZEISS. This right of use shall terminate automatically in the event of any breach by the End User of the licensing terms stipulated in this General T&C.

1. Đối tượng của hợp đồng

1.1 Thỏa thuận cấp phép phần mềm này ("**Thỏa thuận**") được ký kết giữa các bên được liệt kê và kể từ Ngày hiệu lực được nêu trong báo giá áp dụng cho giấy phép phần mềm do **Công ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam** hoặc các công ty liên kết hoặc đối tác của **Công ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam** ("**ZEISS**") cung cấp cho khách hàng ("**Người dùng cuối**") trên cơ sở thanh toán một lần. Các Điều khoản và Điều kiện Chung này ("**Điều khoản và Điều kiện Chung**") quy định các điều khoản và điều kiện theo đó Người dùng cuối có thể (i) cài đặt hoặc sử dụng bất kỳ hoặc toàn bộ thành phần của phần mềm độc quyền của ZEISS được cấp phép cụ thể cho Người dùng cuối theo Thỏa thuận Cấp phép Người dùng cuối cho phần mềm thiết bị ZEISS ("**Phần mềm ZEISS**"); và (ii) sử dụng tài liệu hướng dẫn sử dụng mà ZEISS cung cấp rộng rãi ở dạng bản cứng hoặc bản điện tử cho khách hàng nói chung của mình cùng với việc cấp phép cho Phần mềm ZEISS đó.

1.2 ZEISS sẽ cấp cho Người dùng cuối quyền sử dụng có trả phí, không độc quyền, không thể chuyển nhượng, không thể cấp phép lại để sử dụng Phần mềm ZEISS và tài liệu liên quan (đối tượng của thỏa thuận) cho các hoạt động nội bộ trong toàn bộ thời gian cấp phép. Việc cung cấp bất kỳ phần bổ sung, cập nhật, nâng cấp, bản vá hay các cải tiến khác đối với Phần mềm ZEISS sẽ phụ thuộc vào sự tồn tại của một thỏa thuận bảo trì phần mềm hợp lệ và còn hiệu lực giữa các Bên

1.3 Bất kỳ phần mềm bên thứ ba nào được ZEISS cung cấp cho Người dùng cuối để sử dụng cùng với Phần mềm ZEISS sẽ phải tuân theo các điều khoản cấp phép phần mềm của bên thứ ba đó. Các điều khoản cấp phép được lưu trữ trên thiết bị mang dữ liệu tương ứng trong gói chương trình do ZEISS cung cấp và/hoặc được trang bị khi cài đặt Phần mềm ZEISS.

1.4 Trong trường hợp ZEISS đánh dấu Phần mềm ZEISS là "bản cập nhật", "bản nâng cấp" hoặc "bản vá", để có thể sử dụng sản phẩm Phần mềm ZEISS, Người dùng cuối phải có giấy phép tương ứng cho một sản phẩm mà ZEISS chỉ định là phù hợp cho bản cập nhật, nâng cấp hoặc bản vá đó. Sản phẩm Phần mềm ZEISS được ZEISS đánh dấu là bản cập nhật, bản nâng cấp hoặc bản vá sẽ thay thế hoặc bổ sung cho sản phẩm gốc làm cơ sở cho bản cập nhật hoặc nâng cấp đó. Người dùng cuối chỉ được sử dụng bản cập nhật, bản nâng cấp hoặc bản vá tương ứng theo đúng các quy định của Thỏa thuận này. Trong trường hợp Phần mềm ZEISS là bản nâng cấp cho thành phần của một gói chương trình phần mềm đã được cấp phép cho Người dùng cuối dưới dạng một sản phẩm riêng lẻ, Phần mềm ZEISS chỉ có thể được sử dụng và chuyển giao như một thành phần của gói sản phẩm riêng lẻ này. Người dùng cuối không được tách riêng nó để sử dụng trên nhiều hơn một máy tính trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản.

2. Thời điểm bắt đầu và quyền sử dụng

2.1. Quyền sử dụng Phần mềm ZEISS của Người dùng cuối chỉ bắt đầu sau khi khoản phí cấp phép đã được thanh toán đầy đủ cho ZEISS. Quyền sử dụng này sẽ tự động chấm dứt nếu Người dùng cuối vi phạm bất kỳ điều khoản cấp phép nào được quy định trong các Điều khoản và Điều kiện Chung này.



2.2	The right to use the installed version shall end once updates or upgrades are installed. The End User shall not be entitled to continue to use the previous version(s) and/or to provide it/them and/or sell it/them to third parties in any form whatsoever.	2.2	Quyền sử dụng phiên bản đã cài đặt sẽ chấm dứt khi cài đặt các bản cập nhật hoặc nâng cấp. Người dùng cuối không có quyền tiếp tục sử dụng (các) phiên bản trước đó và/hoặc cung cấp phiên bản đó và/hoặc bán phiên bản đó cho bên thứ ba dưới bất kỳ hình thức nào.
2.3	ZEISS shall retain the ownership of the ZEISS Software and the physical media contained in this package and any other copies that the End User is authorized to make pursuant to this Agreement. ZEISS hereby grants to the End User a non-exclusive license to use the ZEISS Software and the accompanying documentation, provided that the End User agrees to the following:	2.3	ZEISS vẫn giữ quyền sở hữu đối với Phần mềm ZEISS và các vật mang dữ liệu đi kèm trong gói phần mềm này cũng như bất kỳ bản sao nào khác mà Người dùng cuối được phép tạo ra theo Thỏa thuận này. ZEISS cấp cho Người dùng cuối giấy phép không độc quyền để sử dụng Phần mềm ZEISS và tài liệu hướng dẫn đi kèm, với điều kiện Người dùng cuối đồng ý với các điều khoản sau:
2.3.1	The End User may install the Software in a single location on a hard disk or other storage device of up to the number of computer licenses that have been purchased from ZEISS.	2.3.1	Người dùng cuối được phép cài đặt Phần mềm tại một vị trí duy nhất trên ổ cứng hoặc thiết bị lưu trữ khác, tối đa bằng số giấy phép máy tính đã mua từ ZEISS.
2.3.2	The End User may make one backup copy of the Software, provided that the End User's backup copy is not installed or used on any computer.	2.3.2	Người dùng cuối được phép tạo một bản sao lưu của Phần mềm, với điều kiện bản sao lưu này không được cài đặt hoặc sử dụng trên bất kỳ máy tính nào.
2.4	The End User is not entitled to transfer or assign its rights or benefits granted to it or any of its obligations under the Agreement to any third party without the prior written consent of ZEISS.	1.4	Người dùng cuối không có quyền chuyển giao hoặc chuyển nhượng các quyền hoặc quyền lợi được cấp cho Người dùng cuối hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào của Người dùng cuối theo Thỏa thuận cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không có sự đồng ý bằng văn bản trước của ZEISS.
2.5	In the event of material breach of this Agreement, ZEISS reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect and to demand the return of the ZEISS Software together with its packages and backup files. Such the termination shall not in any way relieve the End User from the obligation to pay any compensation or any outstanding fees due to ZEISS.	2.5	Trong trường hợp vi phạm nghiêm trọng Thỏa thuận này, ZEISS có quyền chấm dứt Thỏa thuận ngay lập tức và yêu cầu hoàn trả Phần mềm ZEISS cùng với toàn bộ gói phần mềm và các tệp sao lưu. Việc chấm dứt này không miễn trừ Người dùng cuối khỏi nghĩa vụ thanh toán bất kỳ khoản bồi thường hoặc phí còn nợ nào cho ZEISS.
2.6	The provisions in section 9 (obligation to delete), section 14 (intellectual property) and section 16 (confidentiality and personal data protection) shall survive the termination or expiration of the licensing.	2.6	Các điều khoản trong mục số 9 (nghĩa vụ xóa bỏ), số 14 (sở hữu trí tuệ) và số 16 (bảo mật thông tin và bảo vệ dữ liệu cá nhân) sẽ vẫn có hiệu lực sau khi việc cấp phép chấm dứt hoặc hết hiệu lực.
3.	Multiple use, hosting	3.	Sử dụng nhiều lần, lưu trữ
3.1	The End User shall not copy or make the ZEISS Software available on any public or distributed network. The End User shall be entitled to have the ZEISS Software hosted by third-party provider solely for internal use and access by the End User. The End User shall not permit the third-party hosting provider to grant access to the ZEISS Software to any third parties. The End User shall ensure that any such hosting provider agrees in writing to comply with the provisions of this Agreement.	3.1	Người dùng cuối không được sao chép hoặc cung cấp Phần mềm ZEISS trên bất kỳ mạng công cộng hoặc mạng phân phối nào. Người dùng cuối chỉ được phép thuê bên cung cấp dịch vụ bên thứ ba lưu trữ Phần mềm ZEISS nhằm mục đích sử dụng nội bộ và truy cập bởi chính Người dùng cuối. Người dùng cuối không được cho phép bên cung cấp dịch vụ lưu trữ cấp quyền truy cập Phần mềm ZEISS cho bất kỳ bên thứ ba nào khác. Người dùng cuối phải đảm bảo rằng bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ lưu trữ nào như vậy đều đồng ý bằng văn bản tuân thủ các quy định của Thỏa thuận này.
3.2	The MySQL software contained may not be used as a general SQL server or as a standalone application or together with other applications as a contractual software.	3.2	Phần mềm MySQL đi kèm không được sử dụng như một máy chủ SQL chung hoặc như một ứng dụng độc lập hoặc cùng với các ứng dụng khác dưới dạng phần mềm theo hợp đồng.
4.	Decompilation and program modifications	4.	Giải mã ngược và sửa đổi chương trình
4.1	Any unauthorized modifications, reverse engineering to the ZEISS Software and any other use including copy, distribution, share, sale, lease, rent, or making available to the public of the ZEISS Software, whether by the End User or any third party, are strictly prohibited. In particular, the Licensee must not use the ZEISS Software (i) on, or in combination with, any hardware other than the respective ZEISS device,	4.1	Mọi hành vi sửa đổi trái phép, giải mã ngược mã nguồn đối với Phần mềm ZEISS và mọi hình thức sử dụng khác, bao gồm sao chép, phân phối, chia sẻ, bán, cho thuê, thuê, hoặc cung cấp cho công chúng Phần mềm ZEISS, dù do Người dùng cuối hay bất kỳ bên thứ ba nào thực hiện, đều bị nghiêm cấm tuyệt đối. Đặc biệt, Người được cấp phép



	(ii) in combination with any other software, or (iii) as standalone software.		không được sử dụng Phần mềm ZEISS (i) trên hoặc kết hợp với bất kỳ phần cứng nào khác ngoài thiết bị ZEISS tương ứng, (ii) kết hợp với bất kỳ phần mềm nào khác, hoặc (iii) dưới dạng phần mềm độc lập.
4.2	The ZEISS Software may form part of, or be used in connection with, a medical device. Any unauthorized modifications to the ZEISS Software may impact regulatory approval, functionality or safety of the ZEISS Software or any associated medical device. ZEISS shall have no obligation and liability under this Agreement for any issues arising from unauthorized modifications not performed by ZEISS or ZEISS' authorized representatives, including but not limited to error corrections, adaptations, or integrations.	4.2	Phần mềm ZEISS có thể là một phần của, hoặc được sử dụng liên kết với, thiết bị y tế. Mọi sửa đổi trái phép đối với Phần mềm ZEISS có thể ảnh hưởng đến việc phê duyệt theo quy định, chức năng hoặc độ an toàn của Phần mềm ZEISS hoặc bất kỳ thiết bị y tế liên quan nào. ZEISS không có nghĩa vụ hay trách nhiệm nào theo Thỏa thuận này đối với bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ việc sửa đổi trái phép không do ZEISS hoặc đại diện được ủy quyền của ZEISS thực hiện, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc sửa lỗi, điều chỉnh hoặc tích hợp.
4.3	All ownership rights, including intellectual property rights and copyrights to the ZEISS Software, the printed accompanying materials and to all copies of the ZEISS Software shall remain with ZEISS or ZEISS's licensor. This ZEISS Software is protected by applicable copyright laws and provisions contained in international contracts. The Subscriber are not authorized to reproduce, distribute, or otherwise copy any printed materials accompanying the ZEISS Software.	4.3	Mọi quyền sở hữu, bao gồm quyền sở hữu trí tuệ và bản quyền đối với Phần mềm ZEISS, tài liệu in đi kèm và tất cả các bản sao của Phần mềm ZEISS đều thuộc về ZEISS hoặc bên cấp phép cho ZEISS. Phần mềm ZEISS được bảo vệ bởi các luật bản quyền hiện hành và các quy định trong các hiệp định quốc tế. Người đăng ký không được phép sao chép, phân phối hoặc sao chép dưới bất kỳ hình thức nào các tài liệu in kèm theo Phần mềm ZEISS.
4.4	The End User is not authorized to remove, obscure, modify or change any of ZEISS's copyright or brand notices as well as any other properties serving program identification. This includes without limitation all notices and identifiers appearing in physical and/or electronic media or in the documentation, in the setup assistant or in the dialogue fields "Information about ..." and/or any other notices present or activated online, in the program code or other embodiments that were originally contained in the ZEISS Software or produced by ZEISS in any other manner.	4.4	Người dùng cuối không được phép xóa, che, sửa đổi hoặc thay đổi bất kỳ kỳ thông báo bản quyền hay thương hiệu nào của ZEISS cũng như bất kỳ tài sản nào khác phục vụ cho việc xác định chương trình. Điều này bao gồm nhưng không giới hạn tất cả các thông báo và dấu nhận diện trên phương tiện vật lý và/hoặc điện tử hoặc trong tài liệu, trong phần trợ lý cài đặt hoặc trong các trường đối thoại "Thông tin về ..." và/hoặc bất kỳ thông báo nào hiện có hoặc được kích hoạt trực tuyến, trong mã chương trình hoặc các hình thức thể hiện khác ban đầu có trong Phần mềm ZEISS hoặc được ZEISS sản xuất theo bất kỳ cách nào khác.
5.	Warranty	5.	Bảo hành
5.1	ZEISS guarantees that, for the duration of the licensing period, the ZEISS Software provided to the End User shall conform to the functional software specifications described in the instructions for use, provided that the ZEISS Software has been installed on the designated system and in accordance with ZEISS's installation guidelines.	5.1	ZEISS bảo đảm rằng, trong suốt thời gian cấp phép, Phần mềm ZEISS được cung cấp cho Người dùng cuối sẽ đáp ứng các thông số kỹ thuật chức năng của phần mềm như được mô tả trong hướng dẫn sử dụng, với điều kiện Phần mềm ZEISS đã được cài đặt trên hệ thống được chỉ định và tuân thủ các hướng dẫn cài đặt của ZEISS.
5.2	Only defects that can be reproduced at any time shall be considered to be software defects.	5.2	Chỉ những lỗi có thể được tái hiện vào bất kỳ lúc nào mới được coi là lỗi phần mềm.
5.3	Any defects in the ZEISS Software provided, including the instructions for use and other related materials, shall be remedied by ZEISS within a reasonable period of time after the defect was reported by the End User. This is subject to the condition that, where applicable, a new regulatory approval of the ZEISS Software is required as a medical device before the ZEISS Software may be put back into operation. Defects will be resolved at ZEISS' discretion either by providing a repair or a replacement, at no additional cost to the End User.	5.3	Mọi lỗi trong Phần mềm ZEISS được cung cấp, bao gồm cả hướng dẫn sử dụng và các tài liệu liên quan khác, sẽ được ZEISS khắc phục trong một khoảng thời gian hợp lý kể từ khi lỗi được Người dùng cuối báo cáo. Việc khắc phục này phụ thuộc vào điều kiện, nếu áp dụng, cần có sự phê duyệt theo quy định mới đối với Phần mềm ZEISS như là một thiết bị y tế trước khi Phần mềm ZEISS được đưa trở lại vận hành. Các lỗi sẽ được ZEISS khắc phục theo quyết định của mình, thông qua việc sửa chữa hoặc thay thế, mà không phát sinh chi phí bổ sung cho Người dùng cuối.
5.4	In addition to the above, the statutory provisions regarding warranty of defects shall remain applicable.	5.4	Ngoài những quy định nêu trên, các quy định pháp luật hiện hành liên quan đến bảo hành đối với lỗi vẫn tiếp tục được áp dụng.
6.	Liability	6.	Trách nhiệm
6.1	In the event that, through ZEISS's fault, the ZEISS Software is unsuitable for contractual use by the End User as a result of the omission or improper implementation of suggestions and advice given before or	6.1	Trong trường hợp do lỗi của ZEISS mà Phần mềm ZEISS không phù hợp để cho Người dùng cuối sử dụng theo hợp đồng do thiếu sót hoặc thực hiện không đúng các đề xuất và tư vấn được đưa ra trước hoặc sau khi



after the conclusion of the contract or through the infringement of other additional contractual obligations, the terms of clauses 7 and 8 shall apply accordingly to the exclusion of any further claims of the End User. For damage not directly occurring to the software, hardware and connected equipment, ZEISS shall only be liable - on any legal grounds whatsoever - in the following cases:

- intent,
- gross negligence by ZEISS's managing bodies or senior executives,
- culpable injury to life, limb and health; defects that ZEISS has maliciously concealed or warranted would not be present;
- defects in the ZEISS Software to the extent ZEISS is liable under the applicable laws for personal injury or material damage caused to objects in private use.

6.2 In case of culpable violation of material contractual provisions, ZEISS shall also be liable in case of slight negligence, but restricted to damage typical for this type of agreement and foreseeable at the time the agreement is concluded.

6.3 In addition, ZEISS, its employees and vicarious agents shall be liable for the loss or alteration of data caused by program errors only to the extent that would be unavoidable, provided that the End User had fulfilled its data backup obligations at intervals commensurate with the application involved, but at least on a daily basis.

6.4 In the event of claims resulting from the violation of copyright, ZEISS shall procure for the End User the right to continue using the ZEISS Software or shall modify the ZEISS Software in a way that no violation of copyright exists. If this is not possible under economically reasonable conditions, ZEISS shall - to the exclusion of any further rights - terminate this agreement and End User's rights hereunder and provide End User, upon the return of the ZEISS Software pursuant to 9.1 below, as End User's sole remedy and ZEISS' sole liability for such termination, a refund of any prepaid, unused fees for the ZEISS Software calculated as of the effective date of the termination. This shall apply subject to the condition that the End User immediately notifies ZEISS in writing of any such claims and imparts responsibility for all defense measures including out-of-court settlements to ZEISS.

6.5 Any further claims of the End User shall be expressly excluded.

7. End User's duty to exercise proper care, risk

7.1 The End User undertakes to take adequate precautions to prevent any unauthorized access by third parties to the program and documentation. In particular, the End User shall instruct its employees not to grant unauthorized third parties access to the ZEISS Software.

7.2 The End User shall store the original data carriers respectively data packages supplied to it in a safe place protected from unauthorized access by third parties and shall expressly instruct its staff to comply with the existing licensing terms and copyright legislation. In particular, the End User shall instruct its employees not to produce any unauthorized copies of the ZEISS Software, of the instructions for use and of the installation instructions.

7.3 Should any of the End User's employees infringe the copyright or grant unauthorized third parties' access to the ZEISS Software, the End User

ký kết hợp đồng, hoặc do vi phạm các nghĩa vụ theo hợp đồng bổ sung khác, các điều khoản của các khoản 7 và 8 sẽ được áp dụng tương ứng và loại trừ bất kỳ khiếu nại nào khác của Người dùng cuối. Đối với các thiệt hại không xảy ra trực tiếp đối với phần mềm, phần cứng và thiết bị kết nối, ZEISS chỉ chịu trách nhiệm - trên bất kỳ cơ sở pháp lý nào - trong các trường hợp sau:

- cố ý,
- sơ suất nghiêm trọng của các bộ phận quản lý hoặc các cán bộ điều hành cấp cao của ZEISS,
- phạm lỗi gây tổn hại đến tính mạng, thân thể và sức khỏe; các lỗi mà ZEISS đã cố tình che giấu hoặc đảm bảo là không có,
- các lỗi trong Phần mềm ZEISS trong chừng mực ZEISS phải chịu trách nhiệm theo luật áp dụng đối với thương tích cá nhân hoặc thiệt hại vật chất gây ra cho các vật dụng sử dụng cá nhân.

6.2 Trong trường hợp cố ý vi phạm các điều khoản hợp đồng trọng yếu, ZEISS cũng sẽ chịu trách nhiệm trong trường hợp sơ suất nhẹ, nhưng chỉ giới hạn ở thiệt hại điển hình đối với loại thỏa thuận này và có thể lường trước được tại thời điểm ký kết thỏa thuận.

6.3 Ngoài ra, ZEISS, nhân viên và đại diện gián tiếp của ZEISS sẽ chịu trách nhiệm về việc mất hoặc thay đổi dữ liệu do lỗi chương trình gây ra chỉ trong phạm vi không thể tránh được, với điều kiện là Người dùng cuối đã thực hiện nghĩa vụ sao lưu dữ liệu của mình theo tần suất phù hợp với ứng dụng liên quan, nhưng tối thiểu là hàng ngày.

6.4 Trong trường hợp có khiếu nại phát sinh từ việc vi phạm bản quyền, ZEISS sẽ mua cho Người dùng cuối quyền tiếp tục sử dụng Phần mềm ZEISS hoặc sửa đổi Phần mềm ZEISS theo cách không vi phạm bản quyền hiện có. Nếu điều này không thể thực hiện được trong điều kiện hợp lý về kinh tế, ZEISS sẽ - loại trừ mọi quyền khác - chấm dứt thỏa thuận này và quyền của Người dùng cuối theo thỏa thuận này và hoàn trả cho Người dùng cuối, sau khi trả lại Phần mềm ZEISS theo mục 9.1 bên dưới, như biện pháp khắc phục duy nhất của Người dùng cuối và trách nhiệm duy nhất của ZEISS đối với việc chấm dứt này, cho bất kỳ khoản phí trả trước chưa sử dụng nào cho Phần mềm ZEISS được tính đến ngày việc chấm dứt có hiệu lực. Điều này sẽ áp dụng với điều kiện là Người dùng cuối ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho ZEISS về bất kỳ khiếu nại nào như vậy và chuyển giao trách nhiệm đối với tất cả các biện pháp bảo vệ bao gồm giải quyết ngoài tòa án cho ZEISS.

6.5 Bất kỳ khiếu nại nào khác của Người dùng cuối sẽ bị loại trừ một cách rõ ràng.

7. Nghĩa vụ cẩn trọng hợp lý của Người dùng cuối, rủi ro

7.1 Người dùng cuối cam kết thực hiện các biện pháp phòng ngừa đầy đủ để ngăn chặn bất kỳ bên thứ ba nào truy cập trái phép vào chương trình và tài liệu. Cụ thể, Người dùng cuối sẽ hướng dẫn nhân viên của mình không cấp quyền truy cập trái phép cho bên thứ ba vào Phần mềm ZEISS.

7.2 Người dùng cuối sẽ lưu trữ các phương tiện mang dữ liệu gốc tương ứng với các gói dữ liệu được cung cấp cho Người dùng cuối ở một nơi an toàn được bảo vệ chống bên thứ ba truy cập trái phép và sẽ hướng dẫn rõ ràng cho nhân viên của mình tuân thủ các điều khoản cấp phép hiện hành và luật bản quyền. Cụ thể, Người dùng cuối sẽ hướng dẫn nhân viên của mình không tạo ra bất kỳ bản sao trái phép nào của Phần mềm ZEISS, hướng dẫn sử dụng và hướng dẫn cài đặt.

7.3 Nếu bất kỳ nhân viên nào của Người dùng cuối vi phạm bản quyền hoặc cấp quyền truy cập trái phép vào Phần mềm ZEISS cho bên thứ ba, Người



undertakes to make every effort to contribute towards clarifying the violation, in particular to notify ZEISS of the relevant infringing act.

7.4 The End User shall bear the risk of accidental loss, destruction, or theft of the ZEISS Software. In the event of such loss or destruction, this Agreement shall automatically terminate with respect to the affected ZEISS Software. Notwithstanding the foregoing, the End User may request the issuance of a replacement software license and delivery of a new copy of the Software. In such case, the then-current applicable license fees shall apply and become immediately due.

8. Payment of Licensing

8.1 The software license fee shall be as quoted by ZEISS (“License Fee”) unless otherwise agreed in writing. The License Fee shall be invoiced by ZEISS to the End User in advance as one-time payment.

8.2 All payments are non-refundable and subject to goods and services, value added tax, and other relevant taxes which may be prevailing at the relevant time, and are due within thirty (30) days from the date of the invoice. In the event of default in payment, ZEISS may demand default interest at an annual rate of four per cent (4%) above the base lending rate of Deutsche Bank, on any outstanding amounts due and owing by the End User to ZEISS, accruable and calculated on a daily basis from the due date to the date of full repayment (before and after judgment).

9. Obligation to delete

9.1 Upon termination of this Agreement for any reason, the End User’s rights to the affected ZEISS Software, confidential information, and any other materials belonging to ZEISS (collectively “Materials”) will cease immediately. The End User must immediately stop using such Materials and shall return such Materials to ZEISS or destroy all copies thereof (except for the copies retained for archival purposes). In addition, the End User shall provide ZEISS with written certification signed by an officer of End User, that all copies of the Materials have been returned or destroyed and that no copies have been retained by End User. Following termination, any continued use of the Materials by End User will constitute an infringement and/or misappropriation of ZEISS’s proprietary rights in the Materials. ZEISS will have no further obligation or liability hereunder and all unpaid fees due under the Agreement will become due and payable to ZEISS immediately upon such termination.

9.2 Should the End User fail to comply with the stipulations in clauses 9.1 of this Agreement, ZEISS shall be entitled to claim any losses or damages arising therefrom, including but not limited to any costs associated with mitigating the breach. Any claims for damages by ZEISS shall remain unaffected by this stipulation.

9.3 The End User shall be deemed expressly informed that after termination of the Agreement, it may not continue to use the ZEISS Software and any violation of this stipulation constitutes a non-compliance with the copyright of the holder of the rights. Section 7.3 shall apply mutandis to the time after the termination of the contractual relationship.

dùng cuối cam kết sẽ nỗ lực hết sức để góp phần làm rõ hành vi vi phạm, đặc biệt là thông báo cho ZEISS về hành vi vi phạm có liên quan.

7.4 Người dùng cuối phải tự chịu rủi ro đối với việc mất má hư hỏng hoặc bị trộm cắp Phần mềm ZEISS ngoài ý muốn. Trong trường hợp xảy ra mất mát hoặc hư hỏng như vậy, Thỏa thuận này sẽ tự động chấm dứt đối với Phần mềm ZEISS bị ảnh hưởng. Tuy nhiên, Người dùng cuối có thể yêu cầu cấp lại giấy phép phần mềm thay thế và nhận bản sao mới của Phần mềm. Trong trường hợp đó, mức phí cấp phép hiện hành tại thời điểm đó sẽ được áp dụng và phải thanh toán ngay lập tức.

8. Thanh toán Phí Cấp phép

8.1 Mức phí cấp phép phần mềm sẽ theo báo giá của ZEISS (“Phí cấp phép”), trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản. Phí cấp phép sẽ được ZEISS lập hóa đơn gửi cho Người dùng cuối và phải thanh toán trước dưới hình thức thanh toán một lần.

8.2 Tất cả các khoản thanh toán đều không được hoàn lại và phải chịu thuế hàng hóa và dịch vụ, thuế giá trị gia tăng và các loại thuế liên quan khác có thể áp dụng vào thời điểm đó và đến hạn trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày lập hóa đơn. Trong trường hợp không thanh toán, ZEISS có thể yêu cầu lãi suất phạt hàng năm cao hơn bốn phần trăm (4%) so với lãi suất cho vay cơ bản của ngân hàng Deutsche Bank đối với bất kỳ số tiền nào mà Người dùng cuối còn nợ và đang nợ ZEISS, tính cộng dồn và tính theo ngày kể từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán đầy đủ (bao gồm cả trước và sau khi có phán quyết).

9. Nghĩa vụ xóa bỏ

9.1 Khi Thỏa thuận này chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, quyền của Người dùng cuối đối với Phần mềm ZEISS bị ảnh hưởng, thông tin mật và bất kỳ tài liệu nào khác thuộc sở hữu của ZEISS (gọi chung là “Tài liệu”) sẽ chấm dứt ngay lập tức. Người dùng cuối phải ngay lập tức ngừng sử dụng các Tài liệu đó và phải trả lại các Tài liệu đó cho ZEISS hoặc tiêu hủy tất cả các bản sao của Tài liệu đó (trừ các bản sao được giữ cho mục đích lưu trữ). Ngoài ra, Người dùng cuối phải cung cấp cho ZEISS chứng nhận bằng văn bản được ký bởi một nhân viên của Người dùng cuối, xác nhận rằng tất cả các bản sao của Tài liệu đã được trả lại hoặc tiêu hủy và Người dùng cuối không giữ lại bất kỳ bản sao nào. Sau khi chấm dứt, bất kỳ việc tiếp tục sử dụng Tài liệu nào của Người dùng cuối sẽ bị xem là hành vi xâm phạm và/hoặc chiếm đoạt quyền sở hữu của ZEISS đối với các Tài liệu. ZEISS sẽ không còn bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào theo Thỏa thuận này, và mọi khoản phí chưa thanh toán theo Thỏa thuận sẽ lập tức đến hạn và phải thanh toán cho ZEISS ngay khi chấm dứt.

9.2 Nếu Người dùng cuối không tuân thủ các quy định tại khoản 9.1 của Thỏa thuận này, ZEISS sẽ có quyền yêu cầu bồi thường bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ đó, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ chi phí nào liên quan đến việc giảm thiểu vi phạm. Bất kỳ yêu cầu bồi thường thiệt hại nào của ZEISS sẽ không bị ảnh hưởng bởi quy định này.

9.3 Người dùng cuối được coi là đã được thông báo rõ ràng rằng sau khi chấm dứt Thỏa thuận, họ sẽ không thể tiếp tục sử dụng Phần mềm của ZEISS và bất kỳ vi phạm nào đối với quy định này đều cấu thành hành vi không tuân thủ bản quyền của chủ sở hữu quyền. Mục 7.3 sẽ áp dụng tương tự cho thời gian sau khi chấm dứt mối quan hệ hợp đồng.



10. Software Maintenance

- 10.1 The provisions in this Section 10 and 11 shall apply only if a separate software maintenance agreement is entered into between the Parties.
- 10.2 Subject to a valid and subsisting software maintenance agreement, ZEISS shall provide the software maintenance services only for the last main version of the ZEISS Software which was released by ZEISS. Current revision or version of the ZEISS Software must first be purchased by the End User under this Agreement.
- 10.3 The following items are expressly excluded from the scope of work and services to be provided by ZEISS under this Agreement and ZEISS may (but is not obliged to) carry out the same upon request by the End User, subject to separate charges payable by the End User in accordance with ZEISS' prevailing current standard rates:-
- a) the elimination of individual or specific program errors or faults:-
 - i. arising from, caused by and/or attributable to End User's own software, hardware or operating systems not included or comprised in the subject matter of the ZEISS Software;
 - ii. which are peculiar to the End User alone or are user-specific; and/or
 - iii. attributable to other equipment and programs of the End User's used in conjunction with the ZEISS Software or to any other reason external to the ZEISS Software;
 - b) the elimination of errors or faults arising from, caused by and/or attributable to:
 - i. incorrect use or misuse of the ZEISS Software or operator or user error;
 - ii. unauthorised modifications made or permitted by the End User to be made to the ZEISS Software;
 - iii. unauthorised modifications made or permitted by the End User to be made to the hardware on which the ZEISS Software runs;
 - c) the on-site installation of software revisions and updates and firmware supplements on individual devices, machine, or computers; and
 - d) system and application related support provided on-site by ZEISS at the End User's request on the End User's premises.

11. Conditions of Software Maintenance

- 11.1 The End User must provide at its own cost and as specified by ZEISS, adequately configured computer hardware and firmware and the necessary input and output units in respect of the current revision or version of the ZEISS Software and operating system which the End User is using.
- 11.2 The End User must be a licensed user of the ZEISS Software in accordance with the database records maintained by ZEISS.
- 11.3 The End User's right to software maintenance as defined by the Agreement shall cease if the Customer itself or third parties make changes to or in the ZEISS Software to be maintained or to the computer and peripheral units, software revisions or updates, firmware supplements or documentation provided by ZEISS (or any part thereof), without the prior express written consent of ZEISS ("Unauthorised

10. Bảo trì Phần mềm

- 10.1 Các quy định tại Mục 10 và 11 này chỉ được áp dụng nếu giữa các Bên đã ký kết một thỏa thuận bảo trì phần mềm riêng biệt.
- 10.2 Theo quy định của một thỏa thuận bảo trì phần mềm hợp lệ và còn hiệu lực, ZEISS sẽ chỉ cung cấp dịch vụ bảo trì phần mềm cho phiên bản chính gần nhất của Phần mềm ZEISS do ZEISS phát hành. Phiên bản hiện tại hoặc bản cập nhật mới nhất của Phần mềm ZEISS trước tiên phải được Người dùng cuối mua theo Thỏa thuận này.
- 10.3 Các hạng mục sau đây được loại trừ rõ ràng khỏi phạm vi công việc và dịch vụ do ZEISS cung cấp theo Thỏa thuận này, và ZEISS có thể (nhưng không bắt buộc) thực hiện các công việc và dịch vụ này theo yêu cầu của Người dùng cuối, với điều kiện là Người dùng cuối phải trả các khoản phí riêng biệt theo mức phí tiêu chuẩn hiện hành của ZEISS:-
- a) loại bỏ các lỗi hoặc sự cố chương trình cụ thể hoặc riêng lẻ:
 - i. phát sinh từ, gây ra bởi và/hoặc có thể được quy cho phần mềm, phần cứng hoặc hệ điều hành của Người dùng cuối không bao gồm trong đối tượng của Phần mềm ZEISS;
 - ii. chỉ dành riêng cho Người dùng cuối hoặc dành riêng cho người dùng cụ thể; và/hoặc
 - iii. có thể được quy cho các thiết bị và chương trình khác của Người dùng cuối sử dụng cùng với Phần mềm ZEISS hoặc do bất kỳ lý do nào khác bên ngoài Phần mềm ZEISS gây ra;
 - b) loại bỏ các lỗi hoặc sự cố phát sinh từ, gây ra bởi và/hoặc do:
 - i. sử dụng sai cách hoặc lạm dụng Phần mềm ZEISS hoặc do lỗi của người vận hành hoặc người dùng;
 - ii. các sửa đổi trái phép do Người dùng cuối thực hiện hoặc cho phép thực hiện đối với Phần mềm ZEISS;Các sửa đổi trái phép do Người dùng cuối thực hiện hoặc cho phép thực hiện đối với phần cứng mà Phần mềm ZEISS chạy trên đó;
 - c) cài đặt tại chỗ các bản sửa đổi và cập nhật phần mềm, cũng như bổ sung phần mềm cố định trên từng thiết bị, máy móc, hoặc máy tính; và
 - d) hỗ trợ liên quan đến hệ thống và ứng dụng được cung cấp tại chỗ bởi ZEISS theo yêu cầu của Người dùng cuối tại cơ sở của Người dùng cuối.

11. Điều kiện Bảo trì Phần mềm

- 11.1 Người dùng cuối phải tự chịu chi phí và theo quy định của ZEISS, cung cấp phần cứng và phần mềm cố định được cấu hình phù hợp cùng các thiết bị đầu vào và đầu ra cần thiết liên quan đến phiên bản hoặc bản cập nhật hiện tại của Phần mềm ZEISS và hệ điều hành mà Người dùng cuối đang sử dụng.
- 11.2 Người dùng cuối phải là người sử dụng Phần mềm ZEISS theo hồ sơ cơ sở dữ liệu do ZEISS duy trì.
- 11.3 Quyền của Khách hàng đối với dịch vụ bảo trì phần mềm được quy định theo Thỏa thuận sẽ chấm dứt nếu Khách hàng hoặc bên thứ ba tự ý thay đổi Phần mềm ZEISS cần bảo trì hoặc thay đổi máy tính và các thiết bị ngoại vi, các bản cập nhật phần mềm, các phần bổ sung phần mềm cố định hoặc tài liệu do ZEISS cung cấp (hoặc bất kỳ phần nào trong đó), mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS ("Sửa



	Modifications”), unless the Customer can prove, to the reasonable satisfaction of ZEISS, that the said changes or modifications have no effect on the software maintenance services provided by ZEISS.		đối Trái phép”), trừ khi Khách hàng có thể chứng minh một cách hợp lý với ZEISS rằng những thay đổi hoặc sửa đổi đó không ảnh hưởng đến dịch vụ bảo trì phần mềm do ZEISS cung cấp.
11.4	The End User shall provide all information reasonably required by ZEISS for the due fulfillment of its obligations under the software maintenance agreement.	11.4	Người dùng cuối phải cung cấp tất cả thông tin mà ZEISS yêu cầu một cách hợp lý để thực hiện đầy đủ nghĩa vụ của mình theo thỏa thuận bảo trì phần mềm.
11.5	ZEISS shall be entitled to have the software maintenance performed by or sub-contracted to third parties. The End User agrees that its name, address and the data contained in the Agreement can be communicated to the suppliers of operating systems for software, of computers and other instruments or instrument components, and to other third parties which ZEISS may choose for the performance of services to meet its obligations as defined by the software maintenance agreement.	11.5	ZEISS có quyền thuê hoặc giao khoán cho các bên thứ ba thực hiện dịch vụ bảo trì phần mềm. Người dùng cuối đồng ý rằng tên, địa chỉ và dữ liệu có trong Thỏa thuận có thể được truyền đạt cho các nhà cung cấp hệ điều hành cho phần mềm, máy tính và các thiết bị khác hoặc các cấu phần của thiết bị, và cho các bên thứ ba khác mà ZEISS có thể lựa chọn để thực hiện các dịch vụ nhằm đáp ứng các nghĩa vụ của ZEISS được quy định trong thỏa thuận bảo trì phần mềm.
12.	Artificial Intelligence (AI)-based Functionality	12.	Chức năng dựa trên Trí tuệ Nhân tạo (AI)
12.1	Where the ZEISS Software includes artificial intelligence (AI)-based functionality, such functionality is provided solely as a clinical decision support tool and is not intended to replace the independent clinical judgment of qualified healthcare professionals. The ZEISS Software shall not be construed as a substitute for professional medical diagnosis, treatment, or decision-making. The End User acknowledges and agrees that it retains full and sole responsibility for (i) the review, evaluation, and interpretation of any AI-generated information or recommendations, and (ii) any clinical decisions or actions taken based on such information.	12.1	Trường hợp Phần mềm ZEISS bao gồm các chức năng dựa trên trí tuệ nhân tạo (AI), các chức năng này chỉ được cung cấp như một công cụ hỗ trợ ra quyết định lâm sàng và không nhằm thay thế cho đánh giá lâm sàng độc lập của các chuyên gia y tế có trình độ chuyên môn. Phần mềm ZEISS không được hiểu là phương tiện thay thế cho chẩn đoán, điều trị hay quyết định y tế chuyên môn. Người dùng cuối xác nhận và đồng ý rằng mình hoàn toàn chịu trách nhiệm (i) xem xét, đánh giá và diễn giải bất kỳ thông tin hoặc khuyến nghị nào do AI tạo ra, và (ii) mọi quyết định lâm sàng hoặc hành động được thực hiện dựa trên những thông tin đó.
12.2	ZEISS makes no representations or warranties, express or implied, regarding the accuracy, completeness, reliability, or clinical efficacy of AI-generated outputs. To the maximum extent permitted by applicable law, ZEISS shall not be liable for any loss, damage, injury, or claim (including, without limitation, any direct, indirect, incidental, or consequential damages) arising out of or in connection with the End User’s use of, or reliance upon, any AI-based functionality of the ZEISS Software.	12.2	ZEISS không đưa ra bất kỳ cam kết hay bảo đảm nào, dù rõ ràng hay ngụ ý, liên quan đến tính chính xác, đầy đủ, độ tin cậy hoặc hiệu quả lâm sàng của các kết quả do AI tạo ra. Trong phạm vi tối đa được pháp luật hiện hành cho phép, ZEISS không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại, thương tích hoặc khiếu nại nào (bao gồm, nhưng không giới hạn, các thiệt hại trực tiếp, gián tiếp, ngẫu nhiên hoặc hệ quả) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Người dùng cuối sử dụng hoặc dựa vào bất kỳ chức năng AI nào của Phần mềm ZEISS.
13.	Error messages and troubleshooting	13.	Thông báo lỗi và khắc phục sự cố
13.1	The parties agree that each software revision or version only constitutes a specific development status of the data processing program and cannot, as such, be free from errors.	13.1	Các bên đồng ý rằng mỗi bản cập nhật hoặc phiên bản phần mềm chỉ thể hiện một trạng thái phát triển cụ thể của chương trình xử lý dữ liệu và vì vậy không thể đảm bảo hoàn toàn không có lỗi.
13.2	Errors of which ZEISS has been informed and which are not irrelevant to the respective program will be taken care of in the revision of the programs under the scope of general software revisions. The time and the manner of error rectification shall be at the discretion of ZEISS. A program error shall only be deemed present if the function of the program fails to coincide with the specifications of the documentation. It must be possible to describe the error and it must be reproducible at any time.	13.2	Những lỗi mà ZEISS được thông báo và liên quan đến chương trình tương ứng sẽ được xử lý trong các bản cập nhật chương trình thuộc phạm vi các bản cập nhật phần mềm chung. Thời gian và cách thức khắc phục lỗi sẽ do ZEISS quyết định. Một lỗi chương trình chỉ được coi là tồn tại nếu chức năng của chương trình không phù hợp với các thông số kỹ thuật trong tài liệu hướng dẫn. Lỗi phải có thể mô tả được và có thể tái tạo được vào bất kỳ lúc nào.
13.3	If ZEISS is unable to reproduce the error itself, it can endeavor to reproduce the error together with the End User on the latter’s premises. The End User will support ZEISS in this process. If an error of which ZEISS was notified should turn out to be an application-related problem or a software error caused by the End User, ZEISS shall be entitled to charge the End User with the costs incurred.	13.3	Nếu ZEISS không thể tự tái hiện lỗi, ZEISS có thể cố gắng tái hiện lỗi đó cùng với Người dùng cuối tại cơ sở của Người dùng cuối. Người dùng cuối sẽ hỗ trợ ZEISS trong quá trình này. Nếu lỗi mà ZEISS được thông báo hóa ra là vấn đề liên quan đến ứng dụng hoặc lỗi phần mềm do Người dùng cuối gây ra, ZEISS có quyền yêu cầu Người dùng cuối thanh toán các chi phí phát sinh.



14. Intellectual Property Rights

- 14.1 The End User shall be deemed expressly informed that all rights to the products, in particular intellectual property rights, including their developments, shall belong to the respective ZEISS and they reserve these rights.
- 14.2 Subject to the limited rights expressly granted in this Agreement all rights, title and interest in and to the ZEISS Software, including all related Intellectual Property Rights (as defined below) shall remain the exclusive property of ZEISS or ZEISS' licensors. No rights are granted to the End User hereunder other than as expressly set forth herein.
- 14.3 For the purpose of this General T&C, “**Intellectual Property Rights**” means any intellectual property right or other (property) right throughout the world, in all media, now existing or created in the future, for all versions and elements, in all languages, and for the entire duration of such rights, arising under statutory or common law, contract, or otherwise, and whether or not registered or registrable, including (a) rights in all inventions, discoveries, utility models, patents, reissues of and reexamined patents, or patent applications (wherever filed and wherever issued, including continuations, continuations-in-part, substitutes, and divisions of such applications and all priority rights resulting from such applications) now existing or hereafter filed, issued or acquired; (b) rights associated with works of authorship, including database rights, copyrights, moral rights, copyright applications and copyright registrations; (c) rights in computer software and programs, source codes, or business methods; (d) rights in materials; (e) rights associated with trademarks, service marks, trade names, internet domain names, business names, logos, trade dress and the applications for registration and the registrations thereof; (f) rights relating to the protection of trade secrets, know-how and/or other confidential information; (g) design rights, whether registered or unregistered; and (h) rights analogous to those in this definition and any and all other proprietary rights relating to intangible property.

- 14.4 Subject to End User’s compliance with the terms of this Agreement, ZEISS grants to the End User a non-exclusive, nontransferable, non-sublicensable right to use the ZEISS Software embedded in the purchased ZEISS Device to the extent this is necessary to properly use such ZEISS Software in accordance with any applicable software description.

15. Final provisions

- 15.1 All agreements involving changes, amendments or a concretization of these licensing terms and any special warranties and/or guarantees of a certain condition and arrangements shall be laid down in writing. If they are declared by representatives of ZEISS, they shall only be binding if ZEISS has given its written consent.

- 15.2 In the event that any one or several of the provisions of this agreement are or become invalid, the validity of the remainder of the agreement shall remain unaffected thereby. In such event, the parties shall replace the invalid provision with a provision which best approximates the original provision in a legally admissible way.

14. Quyền Sở hữu Trí tuệ

- 14.1 Người dùng cuối được thông báo rõ ràng rằng tất cả các quyền đối với sản phẩm, đặc biệt là quyền sở hữu trí tuệ, bao gồm cả các bản phát triển của sản phẩm, sẽ thuộc về ZEISS tương ứng và ZEISS bảo lưu các quyền này.
- 14.2 Tùy thuộc vào các quyền hạn chế được cấp rõ ràng trong Thỏa thuận này, mọi quyền, quyền sở hữu và lợi ích đối với Phần mềm ZEISS, bao gồm toàn bộ các quyền sở hữu trí tuệ liên quan (như được định nghĩa dưới đây), vẫn sẽ thuộc sở hữu độc quyền của ZEISS hoặc các bên cấp phép cho ZEISS. Không có quyền nào được cấp cho Người dùng cuối ngoài những quyền được nêu rõ trong Thỏa thuận này.
- 14.3 Ví mục đích của Điều khoản và Điều kiện Chung này, “**Quyền Sở hữu Trí tuệ**” nghĩa là bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc quyền (sở hữu) nào khác trên toàn thế giới, trong tất cả các phương tiện, hiện đang tồn tại hoặc được tạo ra trong tương lai, đối với tất cả các phiên bản và thành phần, bằng tất cả các ngôn ngữ, và trong suốt thời gian tồn tại của các quyền đó, phát sinh theo luật định hoặc thông luật, hợp đồng, hoặc theo bất kỳ hình thức nào khác, cho dù đã đăng ký hoặc có thể được đăng ký hay không, bao gồm (a) quyền đối với tất cả các phát minh, khám phá, mô hình tiện ích, bằng sáng chế, các bằng sáng chế tái cấp và tái thẩm định, hoặc đơn xin cấp bằng sáng chế (ở bất kỳ đâu được nộp và được cấp, bao gồm các lần tiếp tục, tiếp tục từng phần, thay thế và chia tách của các đơn đó và tất cả các quyền ưu tiên phát sinh từ các đơn đó) hiện có hoặc sẽ được nộp, cấp hoặc mua sau này; (b) quyền liên quan đến tác phẩm của tác giả, bao gồm quyền đối với cơ sở dữ liệu, quyền tác giả, quyền nhân thân, đơn xin cấp quyền tác giả và đăng ký quyền tác giả; (c) quyền đối với phần mềm máy tính và các chương trình, mã nguồn hoặc phương pháp kinh doanh; (d) quyền đối với tài liệu; (e) quyền liên quan đến nhãn hiệu, nhãn dịch vụ, tên thương mại, tên miền internet, tên doanh nghiệp, biểu trưng, cách thức trình bày hàng hóa và các đơn đăng ký và các đăng ký của chúng; (f) quyền liên quan đến việc bảo vệ bí mật thương mại, bí quyết và/hoặc thông tin bảo mật khác; (g) quyền đối với thiết kế, cho dù đã đăng ký hay chưa đăng ký; và (h) các quyền tương tự như những quyền trong định nghĩa này và bất kỳ và tất cả các quyền sở hữu khác liên quan đến tài sản vô hình.

- 14.4 Với điều kiện Người dùng cuối tuân thủ các điều khoản của Thỏa thuận này, ZEISS cấp cho Người dùng cuối quyền không độc quyền, không thể chuyển nhượng và không thể cấp phép lại để sử dụng Phần mềm ZEISS được tích hợp trong Thiết bị ZEISS đã mua trong phạm vi cần thiết để sử dụng Phần mềm ZEISS đúng cách theo mô tả phần mềm được áp dụng.

15. Điều khoản cuối cùng

- 15.1 Tất cả các thỏa thuận liên quan đến việc thay đổi, bổ sung hoặc làm rõ các điều khoản cấp phép này và bất kỳ đảm bảo đặc biệt và/hoặc cam kết nào về một điều kiện nhất định và các thỏa thuận phải được lập thành văn bản. Nếu được tuyên bố bởi đại diện của ZEISS, các thỏa thuận đó chỉ có hiệu lực ràng buộc nếu ZEISS đã đưa ra sự đồng ý bằng văn bản.

- 15.2 Trong trường hợp bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản của thỏa thuận này bị vô hiệu trở nên vô hiệu, tính hợp lệ của các điều khoản còn lại của thỏa thuận sẽ không bị ảnh hưởng. Trong trường hợp đó, các bên sẽ thay thế điều khoản vô hiệu bằng một điều khoản gần giống nhất với điều khoản ban đầu theo cách thức hợp pháp.



15.3	ZEISS is a member of the ZEISS international group of companies, whose headquarters are in Oberkochen, Germany. Accordingly, ZEISS may perform any of its obligations or exercise any of its rights hereunder by itself, or through, or assign or transfer any of our rights hereunder to, any other member of the ZEISS international group of companies, provided that any act or omission of any such other member shall be deemed to be ZEISS' act or omission.	15.3	ZEISS là thành viên của tập đoàn quốc tế ZEISS, có trụ sở chính tại Oberkochen, Đức. Do đó, ZEISS có thể tự mình thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào hoặc thực hiện bất kỳ quyền nào theo thỏa thuận này hoặc thông qua các thành viên khác của tập đoàn quốc tế ZEISS, với điều kiện bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào của bất kỳ thành viên nào khác đó sẽ được coi là hành động hoặc thiếu sót của ZEISS.
15.4	The laws of Vietnam shall govern and be used to construe the terms of this software licensing agreement. In the event of a dispute, the parties shall first attempt to settle any disputes (including any disputed claims) in connection with the Contract amicably between the parties. Any disputes, controversies, or differences which may arise between the Parties, out of or in relation to or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, or the breach thereof, which cannot be amicably resolved by the Parties as provided in the Contract may at the aggrieved party's election be referred to and finally resolved by (i) a court of competent jurisdiction under the laws of Vietnam; or (ii) arbitration in Vietnam in accordance with the Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre ("VIAC Rules") for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause. The parties agree that before referring to any dispute or difference to arbitration or court proceedings, they shall consider resolving the dispute or difference through formal mediation. If both parties agree to attempt resolving the dispute through mediation, the parties agree to do so at the Vietnam Mediation Centre in accordance with its prevailing prescribed form, rules and procedures. The provision herein shall not amount to any legal obligation on the part of either party to attempt mediation or the extent to which they shall do so, as a means of resolving their dispute or difference.	15.4	Pháp luật Việt Nam điều chỉnh và được sử dụng để giải thích các điều khoản của thỏa thuận cấp phép phần mềm này. Trong trường hợp xảy ra tranh chấp, trước tiên các bên sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ tranh chấp nào (bao gồm cả bất kỳ yêu cầu bị tranh chấp nào) liên quan đến Hợp đồng giữa các bên theo phương thức hòa giải. Bất kỳ tranh chấp, mâu thuẫn hoặc bất đồng nào có thể phát sinh giữa các Bên, phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này, bao gồm bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc việc chấm dứt của Hợp đồng này, hoặc việc vi phạm Hợp đồng này, mà không thể được giải quyết bởi các Bên bằng phương thức hòa giải như quy định trong Hợp đồng sẽ có thể, tùy theo sự lựa chọn của bên bị thiệt hại, được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bởi (i) một tòa án có thẩm quyền theo pháp luật Việt Nam; hoặc (ii) trọng tài tại Việt Nam theo Quy tắc Trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam ("Quy tắc VIAC") hiện đang có hiệu lực, những quy tắc này được coi là đã được kết hợp bằng tham chiếu trong điều khoản này. Các bên đồng ý rằng trước khi chuyển bất kỳ tranh chấp hoặc bất đồng nào đến trọng tài hoặc thủ tục tố tụng của tòa án, các bên sẽ xem xét giải quyết tranh chấp hoặc bất đồng thông qua hòa giải chính thức. Nếu cả hai bên đồng ý cố gắng giải quyết tranh chấp thông qua hòa giải, các bên đồng ý thực hiện việc đó tại Trung tâm Hòa giải Việt Nam theo mẫu quy định, quy tắc và thủ tục hiện hành của trung tâm. Quy định ở đây sẽ không khiến bất kỳ bên nào có bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào về việc cố gắng hòa giải hoặc mức độ mà họ sẽ thực hiện điều đó như một phương tiện để giải quyết tranh chấp hoặc bất đồng của họ.
15.5	In case the End User does not have a place of jurisdiction in Vietnam, the place of jurisdiction shall still be Vietnam.	15.5	Trong trường hợp Người dùng cuối không có một nơi có thẩm quyền giải quyết tranh chấp tại Việt Nam, nơi có thẩm quyền giải quyết tranh chấp vẫn sẽ là Việt Nam.
15.6	Due to the incorporation of Open-Source Software the particular licenses apply additionally according to the FOSS Disclosure Statement.	15.6	Do việc kết hợp Phần mềm Nguồn Mở, các giấy phép cụ thể được áp dụng thêm theo Tuyên bố Công khai FOSS (Phần mềm Miễn phí và Nguồn Mở).
15.7	The parties agree that in the event of any conflict between the English version and the Vietnamese version of this software licensing agreement, the English version will prevail and the Vietnamese version of this software licensing agreement will be amended to conform with the provisions in the English version of the software licensing agreement.	15.7	Các bên đồng ý rằng trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa phiên bản tiếng Anh và phiên bản tiếng Việt của thỏa thuận cấp phép phần mềm này, phiên bản tiếng Anh sẽ được áp dụng và phiên bản tiếng Việt của thỏa thuận cấp phép phần mềm này sẽ được sửa đổi để phù hợp với các quy định trong phiên bản tiếng Anh của thỏa thuận cấp phép phần mềm.
16. Confidentiality and Personal Data Protection		16. Bảo mật Thông tin và Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân	
16.1	Unless expressly agreed otherwise in writing, information provided to ZEISS in connection with orders shall not be considered confidential unless confidentiality is evident or expressly marked by the End User.	16.1	Trừ khi có thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản khác, các thông tin được cung cấp cho ZEISS liên quan đến đơn đặt hàng sẽ không được coi là bí mật trừ khi việc bảo mật là rõ ràng hoặc được Người dùng cuối đánh dấu rõ ràng.
16.2	ZEISS' data privacy notice can be found at: https://www.zeiss.com/data-protection/en/home.html?vaURL=www.zeiss.com/data-protection	16.2	Thông báo về quyền riêng tư dữ liệu của ZEISS có thể được tìm thấy tại: https://www.zeiss.com/data-protection/en/home.html?vaURL=www.zeiss.com/data-protection



16.3 ZEISS is entitled to process personal data of the End User and to transmit it to affiliated companies of ZEISS Group, provided that this is necessary for the performance of the contract or data subjects have consented. Any data subject is entitled to request information regarding the content and use of the personal data processed by ZEISS. Any request by a data subject shall be addressed to ZEISS Group company using these Terms and Conditions and will be handled in accordance with the applicable data protection laws and regulations. ZEISS and the End User shall comply with the applicable data protection laws and regulations, the European General Data Protection Regulation (GDPR) as well as additional contractual requirements.

17. Confirmation of receipt of information

17.1 The End User is aware of the use of the present licensing terms by ZEISS. It had reasonable opportunity to become familiar with the contents of the agreement.

Valid from January 2026

16.3

ZEISS có quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Người dùng cuối và truyền dữ liệu đó cho các công ty liên kết của Tập đoàn ZEISS, với điều kiện việc này là cần thiết để thực hiện hợp đồng hoặc chủ thể dữ liệu đã đồng ý. Mọi chủ thể dữ liệu có quyền yêu cầu thông tin liên quan đến nội dung và việc sử dụng dữ liệu cá nhân do ZEISS xử lý. Mọi yêu cầu từ chủ thể dữ liệu sẽ được chuyển đến công ty thuộc Tập đoàn ZEISS sử dụng các Điều khoản và Điều kiện này và sẽ được xử lý theo luật và quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành. ZEISS và Người dùng cuối phải tuân thủ luật và quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành, Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu của Châu Âu (GDPR) cũng như các yêu cầu bổ sung theo hợp đồng.

17. Xác nhận nhận thông tin

17.1

Người dùng cuối biết về việc sử dụng các điều khoản cấp phép hiện tại của ZEISS. Người dùng cuối đã có cơ hội hợp lý để làm quen với nội dung của thỏa thuận.

Có hiệu lực từ tháng 1 năm 2026